

D'Asís a Sisa: Bob Dylan nostrat

Dotze versions catalanes del geni de Duluth, a 'Club Trébol'

El programa *Club Trébol* de RÀdio 4 farà aquest diumenge 22 de gener un repàs per algunes de les moltíssimes versions catalanes que s'han fet de **Bob Dylan**. Rares, emblemàtiques, simpàtiques, atrevides, carrinclones... Dels frares mallorquins **Los 4 de Asís** a **Sisa**, passant pel **Grup de Folk**.

Fins que no es demostrï el contrari, els germanets mallorquins **Queta i Teo** ostenten l'honor d'haver gravat la primera versió de **Bob Dylan** en català: el 1964 van cantar "Només ho sap es vent", una curiosa adaptació en clau infantil de "Blowin in the Wind". I a partir d'aquí, els anys seixanta són un no parar de versions dylanianes.

El poeta **Josep Maria Andreu** va adaptar "The Times They're a-Changin'" com "Els temps ara canvien" per a l'estrella radiofònica **Salvador Escamilla**, que la va interpretar amb un recarregat acompanyament orquestral de saló. I la còlera bíblica de "When the Ship Comes In" va anar a parar, adaptada per **Jaume Picas**, al repertori de la cantant **Glòria**, que havia format part del **Grup de Folk**... en un sol concert. Després va gravar un disc amb Edigsa, on hi ha aquesta versió titulada "Quan entrarà el vaixell" (la versió anterior del **Grup de Folk** es deia "El dia que el vaixell vindrà"), amb una orquestrina on destacava la guitarra de **Ferran Orteu**.

Una de les cançons que els californians **The Byrds** van versionar de **Dylan** va ser "Mr. Tambourine Man". I per aquesta via folk-rock de veus harmonitzades i guitarres de dotze cordes va arribar al grup català **Els Corbs**, que van convertir "Mister Tambourine Man" en "L'home del tambor".

Per la via més acústica i austera de **Joan Baez**, també va ser molt popular a la Catalunya dels seixanta la cançó "Farewell Angelina". El **Duo Ausona**, de Vic, la va publicar amb el segell DDC, traduïda com "Bon viatge Angelina" i cantada a dues veus, guitarra i orgue. També a DDC, la cançó de desamor i llibertat "Don't Think Twice, It's Alright" la va adaptar **Miquel Cors** -actor i cantant amb veu de baríton- amb uns sumptuosos arranjaments orquestrals del pianista **Ricard Miralles**. Es va dir "No et capfiquis, ja està fet", i al final es tanca amb un curiós epíleg jazzístic.

Però si hi ha una colla que als seixanta lliga **Dylan** i Catalunya, és tota la tropa del **Grup de Folk**. **Albert Batiste**, **Pau Riba** i Ramon Casajoana van ser tres dels seus integrants que més van esmerçar-se a adaptar el cant feréstec del bard nord-americà al català. "Escolta-ho en el vent", per **Ramon Casajoana** i **Joan Boix**; **Albert Batiste** amb **Els 3 Tambors** versionant "Tombstone Blues" amb una lletra àcida i crítica feta a mida per **Pere Quart**; **Pau Riba** entonant "La noia del país del nord" i traduint el "Motorpsycho Nightmare" com a "Malson psicomòbil"...

Allà també hi havia **Sisa**, que explica al llibre de Donat Putx *El comptador d'estrelles* (Empúries, 2015) que en descobrir **Bob Dylan** va experimentar 'un sotrac definitiu'. El galàctic del Poble Sec aviat es donaria a conèixer amb cançons pròpies i incomparables, però anys després, el 2003, en un dels retrobaments del **Grup de Folk**, va cantar "El dia que el vaixell vindrà". Un parell d'anys abans, l'integrant més jove del **Grup de Folk**, **Oriol Tramvia**, havia cantat "Els temps estan canviant". Als anys 67 i 68, mentre va funcionar el **Grup de Folk**, l'havia cantat **Albert Batiste**.

Totes aquestes versions sonaran diumenge 22 de gener al *Club Trébol*, en un programa on també hi haurà dues llicències: una versió de "Like a Rolling Stone" del 1977, interpretada per

Rocky Muntanyola, pseudònim de **Jordi Batiste**, i un record per al grup mallorquí de frares franciscans **Los 4 de Asís**, que el 1966 van gravar per a Discophon una versió en castellà celestial de "Blowin in the Wind".